

**LÉVÊQUE Daniel**

Courriel : [daniel.leveque@uco.fr](mailto:daniel.leveque@uco.fr)



## **Diplômes**

Doctorat de littérature hispano-américaine, Université de la Sorbonne-Paris III, 1984.

Doctorat de linguistique hispano-américaine, Université de la Sorbonne-Paris III, 1992.

Habilitation à la Direction de Recherches, Université d'Angers, mai 2009.

## **Titres / fonctions**

Maître de conférences HDR, UCO, IPLV.

Membre du CIRHiLL.

Intégré à l'équipe du 3LAM (MSH - Angers).

Membre de l'association ALMOREAL (Centre de Recherche – Universités Angers-Le Mans-Orléans sur les relations Espagne-Amérique Latine après l'indépendance).

Membre du Comité scientifique de la revue de traduction et d'interprétation *Hermēneus*, Université de Valladolid-Soria - Espagne, (ISSN : 1139-7489).

## **Thèmes de recherche**

Lexicographie et littérature hispano-américaines ; traductologie.

## **Sélection de publications**

### **Ouvrage :**

LÉVÊQUE D., *Diccionario del español de Centroamérica – Los usos lingüísticos en la literatura social de América Central*, Éditions de L'Université de Valladolid (Espagne), 2010, 326 p.

### **Contribution dans un ouvrage :**

LÉVÊQUE D., « Deux minorités étymologiques amérindiennes : la très discrète survivance lexicale des cultures maya et tarasque en espagnol d'Amérique Centrale », in *Étymologiques, Histoires de mots – Histoire des mots* (sous la dir. de Y. Le Boulicaut), *Cahiers du CIRHiLL* n° 33, Paris, Éd. L'Harmattan, 2010, p. 159-182.

LÉVÊQUE D., « De la Peninsule ibérique à l'Isthme centre-américain : perception littéraire de l'espagnol parlé outre-Atlantique », in *Rivages : frontière, tremplin, tension* (sous la dir. de C. Bauguion), *Cahiers du CIRHiLL*, n° 32, Paris, Éd. L'Harmattan, 2010, p. 121-147.

LÉVÊQUE D., « Entre España y América : cuando las interrelaciones morfosemánticas del español dificultan la traducción », in Blanco García P., Martino Alba P., (editoras), *Traducción y Multiculturalidad*, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Université Complutense de Madrid, Madrid, novembre 2006, p. 101-108.

LÉVÊQUE D., « Pour une traduction littéraire respectueuse des 'actes délibérés' et des 'actes manqués' de l'auteur : deux partitions à interpréter », in Peeters Jean (dir.), *La traduction de la théorie à la pratique et retour*, coll. Rivages linguistiques, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, janvier 2006, p. 99-107.

LÉVÊQUE D., *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia* (formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas), sous la dir. de Renaud Richard, Madrid, Editorial Cátedra, troisième édition mise à jour et augmentée, décembre 2006, 600 pages, (diffusion en Espagne et en Amérique Latine).

### **Article dans une revue :**

LÉVÊQUE D., « La sustitución interliteraria o préstamo literario extranjero como recurso traductológico - De cómo el traductor puede relacionar la prosa española con la poesía francesa », in *Hermēneus* (Revista de Traducción e Interpretación), Soria, España, Université de Valladolid-Soria, n° 10, décembre 2008, p. 127-138.

